

Francis Scott Fitzgerald

PAT HOBBY'S SECRET and other stories

Фрэнсис Скотт Фицджеральд
Тайна Пэта Хобби и другие рассказы

Адаптировал Андрей Бессонов

Метод чтения Ильи Франка

PAT HOBBY'S CHRISTMAS WISH
BOIL SOME WATER—LOTS OF IT
TEAMED WITH GENIUS
PAT HOBBY'S SECRET
PAT HOBBY DOES HIS BIT
TWO OLD-TIMERS

PAT HOBBY'S CHRISTMAS WISH (Рождественское желание Пэта Хобби)

It was Christmas Eve in the studio (в студии был сочельник; *Christmas* — *Рождество, eve* — *канун*). By eleven o'clock in the morning, Santa Claus had called on most of the huge population according to each one's deserts (к одиннадцати утра

Санта-Клаус навестил большую часть огромного населения /студии/, согласно заслугам каждого; *to call* — звать; называть; звонить; навещать, посещать; *most* — большая часть, большинство; *each one* — каждый человек). Sumptuous gifts from producers to stars, and from agents to producers arrived at offices and studio bungalows (роскошные подарки от продюсеров звёздам и от агентов продюсерам прибывали в кабинеты и студийные бунгалы): on every stage one heard of the roguish gifts of casts to directors or directors to casts (на каждой сцене = в каждом съёмочном павильоне слышали про лукавые подарки актёрских составов режиссёрам или режиссёров актёрским составам; *one* — один, некто, какой-нибудь человек, «ты»); *to hear* — слышать; *roguish* — жуликоватый, коварный, лукавый, шаловливый, кокетливый от *rogue* — мошенник, плут); champagne had gone out from publicity office to the press (шампанское вышло = было отправлено от рекламного отдела прессе). And tips of fifties, tens and fives from producers, directors and writers fell like manna upon the white collar class (и чаевые в виде пятидесяток, десятков и пятёрок = кунтюр от продюсеров, режиссёров и писателей = сценаристов слетали как манна /небесная/ на класс белых воротничков; *to fall* — падать).

eve [ˈi:v], Claus [klɔ:s], bungalow [ˈbʌŋgˈləʊ], champagne [ʃæmˈpeɪn]

It was Christmas Eve in the studio. By eleven o'clock in the morning, Santa Claus had called on most of the huge population according to each one's deserts. Sumptuous gifts from producers to stars, and from agents to producers arrived at offices and studio bungalows: on every stage one heard of the roguish gifts of casts to directors or directors to casts; champagne had gone out from publicity office to the press. And tips of fifties, tens and fives from producers, directors and writers fell like manna upon the white collar class.

In this sort of transaction there were exceptions (в этом сорте взаимодействия = среди подобных взаимодействий имелись исключения). Pat Hobby, for example,

who knew the game from twenty years' experience, had had the idea of getting rid of his secretary the day before (Пэт Хобби, например, который знал эту игру по опыту двадцати лет, задумал избавиться от своей секретарши днём раньше; *to know*; *to get rid of* — *избавиться от* от *to get* — *зд.: стать, сделаться* и *rid* — *освобождённый*). They were sending over a new one any minute (они присылали = *должны были прислать* новую с минуты на минуту: «в любую минуту»; *over* — *зд.: в какое-то место, подчёркивает пункт назначения*)—but she would scarcely expect a present the first day (но она бы едва ли ожидала подарок в первый /же/ день). Waiting for her, he walked the corridor, glancing into open offices for signs of life (поджидая её, он ходил по коридору, заглядывая в открытые кабинеты в поисках признаков жизни). He stopped to chat with Joe Hopper from the scenario department (он остановился поболтать с Джо Хоппером из сценарного отдела).

scarcely [ˈskeəslɪ], sign [saɪn]

In this sort of transaction there were exceptions. Pat Hobby, for example, who knew the game from twenty years' experience, had had the idea of getting rid of his secretary the day before. They were sending over a new one any minute—but she would scarcely expect a present the first day. Waiting for her, he walked the corridor, glancing into open offices for signs of life. He stopped to chat with Joe Hopper from the scenario department.

'Not like the old days,' he mourned (/сейчас/ не как старые дни = *не то, что прежде*, — посетовал он), 'Then there was a bottle on every desk (тогда была бутылка на каждом столе; *desk* — *письменный стол*).' 'There're a few around (где-то есть несколько /бутылок/; *around* — *вокруг, кругом, во многих местах где-то*).' 'Not many (не много).' Pat sighed (Пэт вздохнул). 'And afterwards we'd run a picture—made up out of cutting-room scraps (а после мы прокручивали картину — составленную из монтажных обрезков; *to run* — *бежать; управлять, выполнять некоторую операцию*; *to take up* — *составлять из кусочков*,

сфабриковать /ложь/ от to make — делать, изготавливать и up — вверх, зд. указывает на достижение результата; cutting-room — монтажная комната от to cut — резать, монтировать /фильм/. 'I've heard (я слышал; *to hear*). All the suppressed stuff,' said Hopper (все непропущенные вещи, — сказал Хоппер; *to suppress* — подавлять, насильно прекращать, сдерживать; *stuff* — материя; штука, штуки, «фигня»). Pat nodded, his eyes glistening (Пэт кивнул, его глаза /при этом/ влажно заблестели). 'Oh, it was juicy (о, это было сочно = там было что посмотреть). You darned near ripped your guts laughing (ты, чёрт возьми, чуть не разрывал свои потроха, смеясь = можно было живот надорвать от смеха; *darn/ed/* от *to darn* — штопать, частый эвфемизм *damn* — чёрт возьми от *to damn* — проклинать; *near* простореч. = *nearly* — почти от *near* — близко)—' He broke off as the sight of a woman, pad in hand, entering his office down the hall recalled him to the sorry present (он резко замолчал, так как вид женщины с блокнотом в руке, входящей в его кабинет в дальней части холла, вернул его к жалкому настоящему; *to break off* — прекратить говорить; оборвать, разорвать /помолвку.../ от *to break* — ломать и *off* — с, прочь; *as* — как, в то время как, так как; *down* — вниз, внизу, там, в отдалении; *to recall* — вспомнить, отозвать, вернуть к реальности).

mourn [mɔ:n], sigh [saɪ], hear heard heard [hɪə, hə:d, hə:d], glisten ['glɪs'n], juicy ['dʒu:si], laugh [lɑ:f]

'Not like the old days,' he mourned, 'Then there was a bottle on every desk.' 'There're a few around.' 'Not many.' Pat sighed. 'And afterwards we'd run a picture—made up out of cutting-room scraps.' 'I've heard. All the suppressed stuff,' said Hopper. Pat nodded, his eyes glistening. 'Oh, it was juicy. You darned near ripped your guts laughing—' He broke off as the sight of a woman, pad in hand, entering his office down the hall recalled him to the sorry present.

'Gooddorf has me working over the holiday,' he complained bitterly (Гуддорф

заставил меня работать на праздниках, — пожаловался он с горечью: «горько»).' I wouldn't do it (я бы не стал делать это).' I wouldn't either except my four weeks are up next Friday (я тоже не стал бы, за исключением того что = *да вот только* мои четыре недели истекают в следующую пятницу; *either* — в отриц. предложениях *тоже*; *up* — *вверх, наверху; истекший*), and if I bucked him he wouldn't extend me (и если я взбрыкну = *возражу* ему, он не продлит меня = *мой контракт*).' As he turned away Hopper knew that Pat was not being extended anyhow (пока он отворачивался = *отворачиваясь*, Хоппер знал, что /контракт/ Пэта не будут продлевать в любом случае; *as* — *как, в то время как, пока; to know*). He had been hired to script an old-fashioned horse-opera (он был нанят = *его наняли* написать сценарий к старомодной лошадиной опере = *вестерну*; *old* — *старый, fashion* — *мода*) and the boys who were 'writing behind him'—that is working over his stuff—said that all of it was old and some didn't make sense (и ребята, которые «писали за ним», то есть переделывали его работу, говорили, что вся она старьё, а кое-что лишено смысла; *to work over* — *переделывать от to work* — *работать* и *over* — *над, через, поверх, снова; to make sense* — *иметь смысл, быть осмысленным: «делать смысл»*).

either [ˈaɪðə] или [ˈiːðə], *old-fashioned* [əʊldˈfæʃnd], *sense* [sens]

'Gooddorf has me working over the holiday,' he complained bitterly. 'I wouldn't do it.' 'I wouldn't either except my four weeks are up next Friday, and if I bucked him he wouldn't extend me.' As he turned away Hopper knew that Pat was not being extended anyhow. He had been hired to script an old-fashioned horse-opera and the boys who were 'writing behind him'—that is working over his stuff—said that all of it was old and some didn't make sense.

'I'm Miss Kagle,' said Pat's new secretary (я мисс Кегл, — сказала новая секретарша Пэта). She was about thirty-six, handsome, faded, tired, efficient (ей было около тридцати шести, величавая, увядшая, усталая, деловитая; *handsome*

— о мужчине *красивый традиционной мужской красотой*, о женщине *величавая, яркая, видная*). She went to the typewriter, examined it, sat down and burst into sobs (она пошла к пишущей машинке, осмотрела её, села и разразилась рыданиями; *to sit down* — *сесть* от *to sit* — *сидеть* и *down* — *вниз*; *to burst* — *разразиться, прорваться, лопнуть*). Pat started (Пэт вздрогнул). Self-control, from below anyhow, was the rule around here (самоконтроль, по крайней мере, снизу = *со стороны нижестоящих сотрудников*, был здесь главным принципом: «правилом»; *from below* — *снизу*: «из/от внизу»; *around here* — *здесь, у нас тут* от *around* — *вокруг* и *here* — *здесь*). Wasn't it bad enough to be working on Christmas Eve (разве не было достаточно плохо = *мало того, что пришлось работать в сочельник*)? Well—less bad than not working at all (ну — не так плохо, как не работать совсем; *less* — *меньше*). He walked over and shut the door (он подошёл и захлопнул дверь = подошёл к двери и захлопнул её; *over* — *зд.*: *в какое-то место, подчёркивает пункт назначения*; *to shut*)—someone might suspect him of insulting the girl (кто-нибудь мог заподозрить его в оскорблении девушки; *to insult*).

secretary [ˈsekɹətəri], handsome [ˈhændsəm], efficient [ɪˈfɪʃnt], suspect (подозревать) [səˈspekt]

'I'm Miss Kagle,' said Pat's new secretary. She was about thirty-six, handsome, faded, tired, efficient. She went to the typewriter, examined it, sat down and burst into sobs. Pat started. Self-control, from below anyhow, was the rule around here. Wasn't it bad enough to be working on Christmas Eve? Well—less bad than not working at all. He walked over and shut the door—someone might suspect him of insulting the girl.

'Cheer up,' he advised her (*развеселись* = *не вешай нос*, — *посоветовал он ей*). 'This is Christmas (*это* = *сейчас Рождество*).' Her burst of emotion had died away (*её взрыв эмоций /уже/ утих*; *to die away* — *затихнуть* от *to die* — *умереть* и *away* — *прочь*). She sat upright now, choking and wiping her eyes (она сидела

прямо теперь, захлёбываясь и вытирая глаза; *to sit; to choke* — *поперхнуться, задыхаться, душить; her* — *её*). 'Nothing's as bad as it seems,' he assured her unconvincingly (ничто не бывает так плохо, как кажется, — уверял он её неубедительно). 'What's it, anyhow (а вообще, что это = *в чём дело*)? They going to lay you off (они собираются тебя сократить? *разг. упрощ.* вместо *They are going...* или *Are they going...*; *to lay off* — *уволить, сократить от to lay* — *положить и off* — *прочь, с*)?' She shook her head, did a snuffle to end sniffles, and opened her note book (она покачала головой, шмыгнула носом, чтобы прекратить шмыгания: «сделала шмыгание», и открыла свою записную книжку; *to shake* — *трясти, качать, пожимать /руку/*). 'Who you been working for (на кого ты работала /раньше, до сих пор/? *разг. упрощ.* вместо *Who have you been...*; *to work for* — *работать на кого-либо, в какой-либо фирме: «работать для»*)?'

advise [əd'vaɪz], assure [ə'sʊə], unconvincingly [ʌnkən'vɪnsɪŋli]

'Cheer up,' he advised her. 'This is Christmas.' Her burst of emotion had died away. She sat upright now, choking and wiping her eyes. 'Nothing's as bad as it seems,' he assured her unconvincingly. 'What's it, anyhow? They going to lay you off?' She shook her head, did a snuffle to end sniffles, and opened her note book. 'Who you been working for?'

She answered between suddenly gritted teeth (она ответила сквозь внезапно сжатые зубы; *tooth* — *зуб, teeth* — *зубы*). 'Mr Harry Gooddorf (на мистера Гарри Гуддорфа).' Pat widened his permanently bloodshot eyes (Пэт расширил = *широко раскрыл* свои вечно воспалённые глаза: «налитые кровью» от *blood* — *кровь и shoot* — *стрелять; бросаться; выпускать победы, почки*). Now he remembered he had seen her in Harry's outer office (теперь он вспомнил, что видел её /раньше/ в приёмной Гарри: «во внешнем кабинете»; *to see*), 'Since 1921 (с 1921 года). Eighteen years (восемнадцать лет). And yesterday he sent me back to the department (а вчера он отослал меня обратно в отдел; *to send*). He said I depressed

him—I reminded him he was getting on (он сказал, что я его расстраиваю — /что/ я напоминаю ему, что он стареет: «расстраивала, напоминала»; *to get on* — *справляться, продвигаться в каком-то деле, продолжать дело, особенно после перерыва, стареть от to get* — зд.: *становиться, оказываться* и *on* — зд.: *дальше*). 'Her face was grim (её лицо было угрюмо). 'That isn't the way he talked after hours eighteen years ago (не так он разговаривал после рабочего дня восемнадцать лет назад: «это не тот способ»; *way* — *путь, способ, образ действия*; *after hours* — *после работы, после закрытия*: «после /рабочих/ часов»). 'Yeah, he was a skirt chaser then,' said Pat (да, он был бабником тогда, — сказал Пэт; *skirt chaser* — *бабник*: «преследователь юбок» от *skirt* — *юбка* и *to chase* — *гнаться за кем-либо, чем-либо*).

answer [ˈɑːnsə], bloodshot [ˈblʌdʃɒt], since [sɪns], remind [rɪˈmaɪnd], chase [tʃeɪs]

She answered between suddenly gritted teeth. 'Mr Harry Gooddorf.' Pat widened his permanently bloodshot eyes. Now he remembered he had seen her in Harry's outer office, 'Since 1921. Eighteen years. And yesterday he sent me back to the department. He said I depressed him—I reminded him he was getting on.' Her face was grim. 'That isn't the way he talked after hours eighteen years ago.' 'Yeah, he was a skirt chaser then,' said Pat.

'I should have done something then when I had the chance (я должна была сделать что-нибудь тогда — когда у меня был шанс).' Pat felt righteous stirrings (Пэт ощутил праведное волнение: «волнения»; *to feel*). 'Breach of promise (нарушение обещания; *часто* — *обещания жениться*)? That's no angle (кто же так поступает: «это не метод»; *angle* — *угол, точка зрения, разг. план действий*)!' 'But I had something to clinch it (но у меня было кое-что, чтобы уладить это; *to clinch* — *договориться, заключить договор; войти в клинч; закрепить забитый гвоздь, загнув его*). Something bigger than breach of promise (что-то большее, чем

нарушение обещания). I still have too (да и до сих пор есть; *still* — *всё ещё, до сих пор*; *too* — *тоже, к тому же, да и*). But then, you see, I thought I was in love with him (но с другой стороны, видите ли, я думала, что влюблена в него; *then* — *тогда, затем, с другой стороны*; *to think*; *to be in love with* — *быть влюблённым в кого-либо: «быть в любви с»*). 'She brooded for a moment (она на секунду погрузилась в печальные мысли; *to brood* — *высиживать яйца; задуматься /о чём-либо плохом/*). 'Do you want to dictate something now (вы хотите надиктовать что-нибудь сейчас)?' Pat remembered his job and opened a script (Пэт вспомнил о своей работе и открыл сценарий).

righteous [ˈraɪtʃəs], stirring [ˈstɜːrɪŋ], promise [ˈprɒmɪs]

'I should have done something then when I had the chance.' Pat felt righteous stirrings. 'Breach of promise? That's no angle!' 'But I had something to clinch it. Something bigger than breach of promise. I still have too. But then, you see, I thought I was in love with him.' She brooded for a moment. 'Do you want to dictate something now?' Pat remembered his job and opened a script.

'It's an insert,' he began, 'Scene 114A (это перебивка, — начал он, — сцена 114А; *insert* — *вставка; кино перебивка; to begin*).' Pat paced the office (Пэт мерил шагами кабинет; *to pace* — *вышагивать, ходить взад-вперёд, мерить шагами*). 'Ext. Long Shot of the Plains,' he decreed (натурная съёмка, общий план /Великих/ равнин, — постановил он; *ext.* = *exterior* — *экстерьер; long shot* — *общий план: «длинная съёмка»*). 'Buck and Mexicans approaching the hyacenda (Бак и мексиканцы приближаются: «приближающиеся» к аясенде; *hyacenda* искаж. = *hacienda* — *асьенда*).' 'The what (к чему)?' 'The hyacenda—the ranch house (аясенда — дом на ранчо).' He looked at her reproachfully (он посмотрел на неё укоризненно), '114 B. Two Shot: Buck and Pedro (/сцена/ 114Б. В кадре два человека — Бак и Педро; *two shot* от *two* — *два* и *shot* — *съёмка; кадр*). Buck: "The dirty son-of-a-bitch. I'll tear his guts out!" (Бак: «Грязный сукин сын. Я ему

кишки вырву!»; *to tear out* — *вырвать*: «рвать наружу»; *guts* — *внутренности*)
 Miss Kagle looked up, startled (мисс Кегл взглянула вверх = *подняла глаза*,
 исполошившаяся; *to startle* — *пугать, заставлять вздрогнуть, встревожить*).
 'You want me to write that down (вы хотите, чтобы я записала это; *to write down* —
записать: «*написать вниз*»)?' 'Sure (конечно).' 'It won't get by (это не пройдёт; *to*
get by — *выживать, справляться с трудом от to get* — *получать; оказываться,*
становиться и by — *мимо, около*).'

exterior [ɪk'ʃtɪəriə], reproachfully [rɪ'prəʊtʃfʊli], sure [ʃʊə]

'It's an insert,' he began, 'Scene 114A.' Pat paced the office. 'Ext. Long Shot of the
 Plains,' he decreed. 'Buck and Mexicans approaching the hyacenda.' 'The what?' 'The
 hyacenda—the ranch house.' He looked at her reproachfully, '114 B. Two Shot: Buck
 and Pedro. Buck: "The dirty son-of-a-bitch. I'll tear his guts out!" Miss Kagle looked
 up, startled. 'You want me to write that down?' 'Sure.' 'It won't get by.'

'I'm writing this (я пишу это = *этот сценарий*). Of course, it won't get by (конечно,
 это не пройдёт). But if I put "you rat" the scene won't have any force (но если я
 поставлю = *напишу* «ах ты, крыса», эта сцена не будет иметь никакой силы).'
 'But won't somebody have to change it to "you rat" (но разве кому-то не придётся
 поменять это на «ах ты, крыса»; *to have to* — *быть вынужденным, обязанным,*
«приходится»)?' He glared at her—he didn't want to change secretaries every day
 (он гневно воззрился на неё — он не хотел менять секретарш каждый день).
 'Harry Gooddorf can worry about that (Гарри Гуддорф может беспокоиться об
 этом = *а об этом пусть Г.Г. беспокоится*).' 'Are you working for Mr Gooddorf?'
 Miss Kagle asked in alarm (вы работаете на мистера Гуддорфа? — спросила мисс
 Кегл в тревоге). 'Until he throws me out (пока он меня не вышвырнет; *to throw out*
 — *выкидывать*: «*бросать наружу*»).' 'I shouldn't have said (мне не следовало
 говорить...)—' 'Don't worry,' he assured her (не беспокойтесь, — обнадежил он
 её). 'He's no pal of mine anymore (он мне больше не приятель; *no* — *никакой, mine*

— мой /используется без существительного после или в выражении of mine/).

Not at three-fifty a week, when I used to get two thousand (не за триста пятьдесят в неделю, когда раньше я получал две тысячи; *three /hundred and/ fifty — три /сотни/ пятьдесят; used to do something — когда-то раньше что-то делал*). . .

Where was I (на чём я остановился: «где я был»)?'

scene [si:n], alarm [ə'la:m], used to ['ju:st tə]

'I'm writing this. Of course, it won't get by. But if I put "you rat" the scene won't have any force.' 'But won't somebody have to change it to "you rat"?' He glared at her—he didn't want to change secretaries every day. 'Harry Gooddorf can worry about that.' 'Are you working for Mr Gooddorf?' Miss Kagle asked in alarm. 'Until he throws me out.' 'I shouldn't have said—' 'Don't worry,' he assured her. 'He's no pal of mine anymore. Not at three-fifty a week, when I used to get two thousand . . . Where was I?'

He paced the floor again, repeating his last line aloud with relish (он снова стал мерить шагами пол: «мерил шагами», повторяя свою последнюю реплику вслух с наслаждением; *line — линия; строчка; реплика*). But now it seemed to apply not to a personage of the story but to Harry Gooddorf (но теперь она, казалось, относилась не к персонажу истории, а к Гарри Гуддорфу: «она казалась относиться»); *to seem — казаться; to apply — прилагать/ся/, относить/ся/, применять/ся/*). Suddenly he stood still, lost in thought (вдруг он встал как вкопанный, в глубокой задумчивости: «затерянный в мысли»); *to stand — стоять; still — неподвижный, бесшумный; to lose — терять, утратить*). 'Say, what is it you got on him (скажите, что у вас есть на него: «что это, что есть у вас на него»; *got = have got — иметь от to get — зд.: получать; раздобывать*)? You know where the body is buried (вы знаете, где закопано тело)?' 'That's too true to be funny (это слишком правдиво = точно, чтобы быть смешным).' 'He knock somebody off (он кого-то кокнул? разг. упрощ. вместо *Did he knock...; to knock off*

— ненадолго прервать работу, «свалить» — уйти после работы, стащить, убрать, убить, выпороть от *to knock* — стучать и *off* — прочь, с)? 'Mr Hobby, I'm sorry I ever opened my mouth (мистер Хобби, я жалею, что вообще открыла рот; *sorry* — сожалеющий; *ever* — когда-либо; вообще).' 'Just call me Pat (зовите меня просто Пэт). What's your first name (как вас по имени: «каково ваше имя»? *first name* — личное: «первое» имя, в отличие от *last name* — фамилия: «последнее имя»)?' 'Helen (Хелен).' 'Married (замужем? *to marry* — жениться; выходить замуж)?' 'Not now (сейчас нет: «не сейчас»).' 'Well, listen Helen (что ж, послушайте, Хелен): What do you say we have dinner? (что вы скажете, /если/ мы пообедаем = как насчёт пообедать вместе?)'

apply [ə'plai], thought [θɔ:t], bury ['beri], knock [nɒk]

He paced the floor again, repeating his last line aloud with relish. But now it seemed to apply not to a personage of the story but to Harry Gooddorf. Suddenly he stood still, lost in thought. 'Say, what is it you got on him? You know where the body is buried?' 'That's too true to be funny.' 'He knock somebody off?' 'Mr Hobby, I'm sorry I ever opened my mouth.' 'Just call me Pat. What's your first name?' 'Helen.' 'Married?' 'Not now.' 'Well, listen Helen: What do you say we have dinner?'

II

On the afternoon of Christmas Day he was still trying to get the secret out of her (днём в день Рождества он всё ещё пытался вытащить тайну из неё; *afternoon* — дневное время между полуднем и вечером; *to get* — зд.: получить; раздобыть). They had the studio almost to themselves (студия была почти полностью в их распоряжении: «они имели студию почти себе») — only a skeleton staff of technical men dotted the walks and the commissary (только скелетный = самый необходимый персонал, /состоявший/ из технических людей = работников, населял коридоры и буфет; *to dot* — отмечать точкой, покрывать

пятнышками, ставить точку над *i*, усыпать или покрывать поверхность, местность /о некотором числе предметов/ от *dot* — точка; *walk* — прогулка, тропинка, дорожка; *commissary* — амер. буфет, столовая на киностудии или в учреждениях /военных базах, тюрьмах и т. д./). They had exchanged Christmas presents (они /уже/ обменялись рождественскими подарками). Pat gave her a five dollar bill, Helen bought him a white linen handkerchief (Пэт подарил ей пятидолларовую купюру, Хелен купила ему белый полотняный носовой платок; *to give; to buy*). Very well he could remember the day when many dozen such handkerchiefs had been his Christmas harvest (очень хорошо мог он вспомнить день = время, когда многие дюжины таких платков были его рождественским урожаем = уловом).

secret [ˈsi:kɹət], skeleton [ˈskelɪt̪ən], staff [stɑ:f], technical [ˈteknɪkəl], handkerchief [ˈhæŋkətʃi:f], dozen [ˈdɒzən]

On the afternoon of Christmas Day he was still trying to get the secret out of her. They had the studio almost to themselves—only a skeleton staff of technical men dotted the walks and the commissary. They had exchanged Christmas presents. Pat gave her a five dollar bill, Helen bought him a white linen handkerchief. Very well he could remember the day when many dozen such handkerchiefs had been his Christmas harvest.

The script was progressing at a snail's pace but their friendship had considerably ripened (сценарий продвигался улиточным шагом = черепашиным шагом, но их дружба ощутимо созрела = окрепла). Her secret, he considered, was a very valuable asset (её тайна, думал он, была очень ценным активом; *to consider* — обдумывать, подумывать = склоняться к решению, полагать, считать, думать, принимать во внимание), and he wondered how many careers had turned on just such an asset (и он задавался вопросом, сколько карьер строилось как раз на таком активе; *how many* — сколько: «как много»; *to turn on something* — зд.:

основываться на чём-либо, зависеть от чего-либо: «вращаться на чём-либо»). Some, he felt sure, had been thus raised to affluence (некоторые, он был уверен: «чувствовал себя», были так вознесены к богатству; *to feel; to raise — поднимать*). Why, it was almost as good as being in the family, and he pictured an imaginary conversation with Harry Gooddorf (да ведь это было почти так же хорошо, как быть в семье = *в мафии*, и он представлял себе воображаемый разговор с Гарри Гуддорфом; *why — зд.: да ведь, ух ты, ба!*). 'Harry, it's this way (Гарри, вот как обстоят дела: «это вот так»); *way — путь, способ, образ действия*). I don't think my experience is being made use of (я не думаю, что мой опыт применяется /как следовало бы/; *to make use of — использовать, применять: «сделать пользу, выгоду из»*). It's the young squirts who ought to do the writing—I ought to do more supervising (это юным соплякам следует заниматься писаниной — мне следует заниматься больше руководством; *it is ... that/who... — стандартная конструкция, привлекающая внимание к подлежащему — Это они должны...*). 'Or—?' 'Or else,' said Pat firmly (А не то что? — То самое, — сказал Пэт твёрдо; *or — или; else — помимо, кроме, ещё; or else — в противном случае, особенно как угроза или предупреждение*).

progress (продвигаться, прогрессировать) [prə'gres], considerably [kən'sɪdɪrəbli], valuable ['væljuəbl], imaginary [ɪ'mædʒɪnəri], ought to ['ɔ:t tə]

The script was progressing at a snail's pace but their friendship had considerably ripened. Her secret, he considered, was a very valuable asset, and he wondered how many careers had turned on just such an asset. Some, he felt sure, had been thus raised to affluence. Why, it was almost as good as being in the family, and he pictured an imaginary conversation with Harry Gooddorf. 'Harry, it's this way. I don't think my experience is being made use of. It's the young squirts who ought to do the writing—I ought to do more supervising.' 'Or—?' 'Or else,' said Pat firmly.

He was in the midst of his day dream when Harry Gooddorf unexpectedly walked in

(он был в середине = *всецело поглощён* своими мечтаниями, когда Гарри Гуддорф неожиданно вошёл /в кабинет/; *day dream* — *мечтания*: «дневное сновидение»; *to walk in* — *войти* от *to walk* — *ходить* и *in* — *в*). 'Merry Christmas, Pat,' he said jovially (с Рождеством, Пэт, — сказал он весело; *merry* — *весёлый*). His smile was less robust when he saw Helen (его улыбка была = *стала* менее уверенной, когда он увидел Хелен; *robust* — *здоровый, полный сил, крепкий, бескомпромиссный, с ярким вкусом или запахом*; *to see*), 'Oh, hello Helen—didn't know you and Pat had got together (о, привет, Хелен — не знал, что ты и Пэт собрались вместе = *теперь в одной команде*; *to get together* — *собраться, чтобы пообщаться или поработать вместе*: «оказаться вместе»). I sent you a remembrance over to the script department (я послал тебе напоминание в сценарный отдел; *to send*; *remembrance* — *воспоминание, поминовение, напоминание*; *over* — *зд.*: *в какое-то место, подчёркивает пункт назначения*). 'You shouldn't have done that (тебе не надо было этого делать).'

unexpectedly [ʌnɪk'spektɪdli], robust [rəʊ'brʌst]

He was in the midst of his day dream when Harry Gooddorf unexpectedly walked in. 'Merry Christmas, Pat,' he said jovially. His smile was less robust when he saw Helen, 'Oh, hello Helen—didn't know you and Pat had got together. I sent you a remembrance over to the script department.' 'You shouldn't have done that.'

Harry turned swiftly to Pat (Гарри быстро повернулся к Пэту). 'The boss is on my neck,' he said (босс на моей шее = *подгоняет, давит на меня*, — сказал он). 'I've got to have a finished script Thursday (я должен иметь законченный сценарий в четверг; *to have got to* = *to have to* — *быть обязанным, вынужденным*). 'Well, here I am,' said Pat. 'You'll have it. Did I ever fail you? (ну, вот он я: «здесь я есть», — сказал Пэт, — ты получишь его. Я когда-нибудь подводил тебя?)' 'Usually,' said Harry. 'Usually (обычно /да/, — сказал Гарри, — обычно /да/).' He seemed about to add more when a call boy entered with an envelope and handed it to Helen

Kagle (он, казалось, собирался прибавить ещё = *сказать что-то ещё*, когда мальчик-посыльный вошёл с конвертом и вручил его Хелен Кегл: «казался собираться прибавить»; *to seem* — *казаться*; *to be about to do something* — *собираться сделать что-либо*: «*быть около сделать*»; *call boy* — *посыльный, мальчик на побегушках, мальчик, созывающий актёров на сцену в театре, мальчик по вызову от to call* — *звать* и *boy* — *мальчик*)—whereupon Harry turned and hurried out (и Гарри повернулся и поспешил наружу = *выйти*; *whereupon* — *после чего, сразу после чего, вследствие чего*).

usually [ˈjuːʒli], envelope [ˈenvələʊp], hurry [ˈhʌri]

Harry turned swiftly to Pat. 'The boss is on my neck,' he said. 'I've got to have a finished script Thursday.' 'Well, here I am,' said Pat. 'You'll have it. Did I ever fail you?' 'Usually,' said Harry. 'Usually.' He seemed about to add more when a call boy entered with an envelope and handed it to Helen Kagle—whereupon Harry turned and hurried out.

'He'd better get out!' burst forth Miss Kagle, after opening the envelope (Ему бы лучше убраться! — взорвалась мисс Кегл, открыв конверт: «после открывания»; *He had better do something*; *to burst forth* — *ворваться, прорваться от to burst* — *разразиться, прорваться, лопнуть* и *forth* — *наружу, вперёд, о том, что появляется или становится видным*). 'Ten bucks—just ten bucks—from an executive—after eighteen years (десять баксов — всего десять баксов — от начальника — после восемнадцати лет; *buck*; *executive* — *руководитель или менеджер высшего звена, букв. исполнительный*). 'It was Pat's chance (это был шанс Пэта). Sitting on her desk he told her his plan (сидя на её столе, он поведал ей свой план; *to tell*). 'It's soft jobs for you and me,' he said (это даст нам с тобой непыльную работу: «это мягкие работы для тебя и меня», — сказал он). 'You the head of a script department, me an associate producer (ты /будешь/ главой сценарного отдела, я /буду/ ассоциированным продюсером; *associate* — *сущ.*

коллега, сотрудник, подчинённый, товарищ; прил. ассоциированный, связанный; выполняющий скорее вспомогательную, но важную работу). We're on the gravy train for life (мы в шоколаде на /всю/ жизнь; *gravy train* — синекура от *gravy* — подливка, амер. сленг лёгкие деньги и *train* — поезд, караван, кортеж, цепь событий)—no more writing—no more pounding the keys (никакой больше писанины, никакого больше стука по клавишам; *to pound* — молотить, колотить, сильно и долго бить). We might even—we might even—if things go good we could get married (мы можем даже... мы можем даже... если всё пойдёт хорошо, мы могли бы пожениться; *might* — мочь — о действии, которое не запланировано точно, но не исключено; *things* — вещи = всё; *to get married* — пожениться: «стать женатыми»).'.

executive [ɪg'zekjətɪv], associate (партнёр, товарищ, коллега) [ə'səʊʃjət], gravy [ˈɡreɪvɪ]

'He'd better get out!' burst forth Miss Kagle, after opening the envelope. 'Ten bucks—just ten bucks—from an executive—after eighteen years.' It was Pat's chance. Sitting on her desk he told her his plan. 'It's soft jobs for you and me,' he said. 'You the head of a script department, me an associate producer. We're on the gravy train for life—no more writing—no more pounding the keys. We might even—we might even—if things go good we could get married.'

She hesitated a long time (она колебалась долгое время). When she put a fresh sheet in the typewriter Pat feared he had lost (когда она вставила свежий лист в пишущую машинку, Пэт испугался, что проиграл; *to put*; *to lose*). 'I can write it from memory,' she said (я могу написать это по памяти, — сказала она). 'This was a letter he typed himself on February 3rd, 1921 (это было письмо, которое он напечатал сам 3 февраля 1921 года). He sealed it and gave it to me to mail (он запечатал его и дал его мне, чтобы отправить = чтобы я отправила его; *to give*)—but there was a blonde he was interested in, and I wondered why he should be

so secret about a letter (но была блондинка, которой он интересовался, и я подумала — почему бы ему быть = *зачем ему быть* таким скрытным с каким-то письмом; *to be interested in* — *быть заинтересованным в, интересоваться*).'

Helen had been typing as she talked, and now she handed Pat a note (Хелен печатала, пока говорила, и теперь она вручила Пэту записку).

hesitate [ˈhezɪteɪt], blonde [blɒnd], interested [ˈɪntərəstɪd], wonder [ˈwʌndə]

She hesitated a long time. When she put a fresh sheet in the typewriter Pat feared he had lost. 'I can write it from memory,' she said. 'This was a letter he typed himself on February 3rd, 1921. He sealed it and gave it to me to mail—but there was a blonde he was interested in, and I wondered why he should be so secret about a letter.' Helen had been typing as she talked, and now she handed Pat a note.

To Will Bronson (Уиллу Бронсону)

First National Studios (студия First National /Pictures/ — реальная производственная компания, с которой работали такие звёзды кино, как Чарли Чаплин и Мэри Пикфорд; *first* — первый; *national* — национальный; *picture* — картина, кинокартина)

Personal (личное)

Dear Bill (дорогой Билл; *dear* — дорогой, также нейтральное обращение в письмах):

We killed Taylor (мы убили Тейлора). We should have cracked down on him sooner (нам следовало прижать его раньше: «скорее»; *to crack down on* — принять меры против кого-либо или чего-либо, прищучить, прижать от *to crack* — треснуть, дать трещину, издать резкий звук; «расколоть/ся/», выдать или вынудить выдать информацию; расшифровать, сломать шифр; *down* — вниз; *on* — на). So why not shut up (так почему бы не заткнуться; *to shut up* — заткнуться, заткнуть от *to shut* — захлопнуть и *up* зд.: указывает на достижение результата).

Yours, Harry (твой = с уважением, Гарри)

national [ˈnæʃnəl], personal [ˈpɜːsnəl]

To Will Bronson

First National Studios

Personal

Dear Bill:

We killed Taylor. We should have cracked down on him sooner. So why not shut up.

Yours, Harry

'Get it?' Helen said (понимаешь это = ты понял? — сказала Хелен). 'On February 1st, 1921, somebody knocked off William Desmond Taylor, the director (1 февраля 1921 года кто-то пришил Уильяма Дезмонда Тейлора, режиссёра; *to knock off*). And they've never found out who (и так и не узнали, кто /это сделал/: «они не обнаружили»; *never* — никогда, так и не; *to find out* — обнаружить от *to find* — найти и *out* — наружу).'

director [d(a)ɪˈrektə], find found found [faɪnd, faʊnd, faʊnd]

'Get it?' Helen said. 'On February 1st, 1921, somebody knocked off William Desmond Taylor, the director. And they've never found out who.'

III

For eighteen years she had kept the original note, envelope and all (восемнадцать лет она хранила оригинал записки: «оригинальную записку», прямо в конверте: «конверт и всё»; *to keep* — хранить, держать, сохранять; ...*and all* — и так далее, и всё такое прочее, и всё что полагается, «полный комплект»: «и всё»). She had sent only a copy to Bronson, tracing Harry Gooddorf's signature (Бронсону

она отправила только копию, срисовав подпись Гарри Гуддорфа; *to send; to trace* — *выследить, проследить; копировать, калькировать*). 'Baby, we're set!' said Pat (детка, дело на мази! — сказал Пэт; *set* от *to set* — *устанавливать, приводить в нужное положение, состояние, давать /задание/, устанавливать /часы/*). 'I always thought it was a girl got Taylor (я всегда думал, что Тейлора убила девушка: «я думал, это была девушка убила Тейлора»; *to think; to get* зд.: *добратся до кого-либо; победить; убить*).'

original [ə' rɪdʒənəl], copy ['kɒpi], signature ['sɪgnətʃə]

For eighteen years she had kept the original note, envelope and all. She had sent only a copy to Bronson, tracing Harry Gooddorf's signature. 'Baby, we're set!' said Pat. 'I always thought it was a girl got Taylor.'

He was so elated that he opened a drawer and brought forth a half-pint of whiskey (он был в таком восторге: «приведённый в восторг», что открыл выдвижной ящик и извлёк полпинты виски; *to elate* — *приводить в восторг, вызывать душевный подъём, заставлять ликовать; to bring forth* — *достать; сделать очевидным, показать* от *to bring* — *приносить* и *forth* — *наружу, вперёд*). Then, with an afterthought, he demanded (затем, с запоздалой мыслью = *спохватившись*, он спросил; *afterthought* — *запоздалое соображение* от *after* — *после* и *thought* — *мысль; to demand* — *вопрошать, спрашивать, требовать, допытываться*): 'Is it in a safe place (она в надёжном месте)?' 'You bet it is (уж поверь мне, да: «ты побейся об заклад, что она есть»).' He'd never guess where (он бы никогда не угадал, где = *ему никогда не угадать, где она*). 'Baby, we've got him! (детка, он у нас в руках! «мы получили его»; *to get*)' Cash, cars, girls, swimming pools swam in a glittering montage before Pat's eye (деньги, машины, девушки, бассейны плавали в сверкающем монтаже перед глазами Пэта: «перед глазом»; *cash* — *наличные; to swim* — *плавать; swimming pool* — *плавательный бассейн*).

drawer [drɔ:ˈr], pint [paɪnt], whiskey [ˈwɪski], demand [dɪˈmɑ:nd], guess [ges],
montage [mɒnˈtɑ:ʒ]

He was so elated that he opened a drawer and brought forth a half-pint of whiskey. Then, with an afterthought, he demanded: 'Is it in a safe place?' 'You bet it is. He'd never guess where.' 'Baby, we've got him!' Cash, cars, girls, swimming pools swam in a glittering montage before Pat's eye.

He folded the note, put it in his pocket, took another drink and reached for his hat (он сложил записку, положил её в карман, выпил ещё: «взял ещё одну выпивку» и потянулся за шляпой; *to put; to take — брать*). 'You going to see him now?' Helen demanded in some alarm (ты собираешься увидеть = *встретиться с ним сейчас?* — спросила Хелен в некоторой тревоге; *You are going to...*). 'Hey, wait till I get off the lot (эй, подожди, пока я уйду со студии; *to get* зд.: *оказаться где-либо*; *off* — с, прочь; *lot* зд.: амер. участок земли, предназначенный для какой-либо деятельности; автостоянка; территория рядом с киностудией, которую могут использовать для натуральных съёмок). I don't want to get murdered (я не хочу, чтобы меня убили: «сделаться убитой»).' 'Don't worry (не беспокойся)! Listen I'll meet you in "the Muncherie" at Fifth and La Brea—in one hour (послушай, я встречу с тобой = *давай встретимся в /баре/ «Манчери» на /углу/ Пятой и Ла-Бри — через час; название бара "The Muncherie" образовано от to munch — жевать, чавкать, munchery — сленг еда, жарчка по образцу слов типа brasserie — кафе во французском стиле; Fifth = West 5th Street; La Brea Avenue*).'

fold [fəʊld], murder [ˈmɜ:də], worry [ˈwʌri], hour [aʊə]

He folded the note, put it in his pocket, took another drink and reached for his hat. 'You going to see him now?' Helen demanded in some alarm. 'Hey, wait till I get off the lot. I don't want to get murdered.' 'Don't worry! Listen I'll meet you in "the

Muncherie" at Fifth and La Brea—in one hour.'

As he walked to Gooddorf's office he decided to mention no facts or names within the walls of the studio (пока он шёл к кабинету Гуддорфа, он решил не упоминать никаких фактов или имён в стенах студии). Back in the brief period when he had headed a scenario department (когда-то, в недолгий период, когда он возглавлял сценарный отдел; *back* — назад, обратно; раньше или давно /используется перед более конкретным указанием времени, ср.: *back in 1880* — давно, в 1880 году/) Pat had conceived a plan to put a dictaphone in every writer's office (Пэт задумал план = придумал поместить диктофон в кабинет каждого сценариста: «писателя»; *to conceive* — зачать ребёнка, забеременеть; задумать, замыслить, помыслить, представить себе). Thus their loyalty to the studio executives could be checked several times a day (так их лояльность студийным начальникам могла быть проверена = можно было проверять несколько раз на дню).

studio [ˈstju:diəv], brief [bri:f], period [ˈpiəriəd], conceive [kənˈsi:v], loyalty [ˈlɔɪəlti]

As he walked to Gooddorf's office he decided to mention no facts or names within the walls of the studio. Back in the brief period when he had headed a scenario department Pat had conceived a plan to put a dictaphone in every writer's office. Thus their loyalty to the studio executives could be checked several times a day.

The idea had been laughed at (над этой идеей посмеялись; *to laugh at* — смеяться над чем-либо, кем-либо). But later, when he had been 'reduced back to a writer' (но потом, когда он был «низведён обратно к /статусу/ сценариста»; *to reduce* — уменьшать, сокращать; свергнуть, низвести к низшему состоянию, довести до отчаянных поступков, покорить), he often wondered if his plan was secretly followed (он часто задавался вопросом, не последовали ли втайне его плану: «не

был ли его план втайне последован»; *if* — *если, ли; to follow* — *следовать, преследовать*). Perhaps some indiscreet remark of his own was responsible for the doghouse where he had been interred for the past decade (*возможно, какое-то его собственное неосмотрительное замечание было ответственно за ту конуру: «собачий дом», где он был погребён последнее десятилетие; indiscreet* — *неосторожный, неосмотрительный; болтливый, нескромный* от *in-* — *не-* и *discreet* — *скрытный, осторожный, сделанный втайне; of someone's own* — *чей-либо собственный* от *own* — *собственный*). So it was with the idea of concealed dictaphones in mind, dictaphones which could be turned on by the pressure of a toe, that he entered Harry Gooddorf's office (*так что именно с мыслью о скрытых диктофонах на уме, о диктофонах, которые могли быть включены нажатием пальца ноги, вошёл он в кабинет Гарри Гуддорфа; it was... that* — *именно* — *выражение, привлекающее внимание к чему-либо; to turn on* — *включить* от *to turn* — *поворачивать, вращать, превращать* и *он* зд.: *включённый*).

reduce [ri'dju:s], perhaps [pə'hæps], decade ['dekeɪd], pressure ['preʃə], toe [təʊ]

The idea had been laughed at. But later, when he had been 'reduced back to a writer', he often wondered if his plan was secretly followed. Perhaps some indiscreet remark of his own was responsible for the doghouse where he had been interred for the past decade. So it was with the idea of concealed dictaphones in mind, dictaphones which could be turned on by the pressure of a toe, that he entered Harry Gooddorf's office.

'Harry—' he chose his words carefully, 'do you remember the night of February 1st, 1921? (*Гарри... — он подбирал слова осторожно, — ты помнишь ночь 1 февраля 1921 года? to choose* — *выбирать*)' Somewhat flabbergasted, Gooddorf leaned back in his swivel chair (*несколько ошарашенный, Гуддорф откинулся назад в своём вращающемся стуле: «шарнирном»; to lean* — *опираться, откинуться, положить /локти на стол и т.п./*). 'What (что)?' 'Try and think (*постарайся и*

подумай = *постарайся подумать*). It's something very important to you (это кое-что очень важное для тебя).' Pat's expression as he watched his friend was that of an anxious undertaker (выражение лица Пэта, пока он смотрел на своего товарища, было выражением обеспокоенного гробовщика; *that* — это, то, зд.: заменяет “*expression*”). 'February 1st, 1921.' Gooddorf mused. 'No (1 февраля 1921 года, — задумчиво сказал Гуддорф. — Нет). How could I remember (как бы я мог запомнить)? You think I keep a diary (ты думаешь, я веду дневник; *to keep* — *держат*, *хранить*, *вести /записи/*)? I don't even know where I was then (я даже не знаю, где я был тогда).' 'You were right here in Hollywood (ты был прямо здесь, в Голливуде).' 'Probably (возможно). If you know, tell me (если ты знаешь, скажи мне).' 'You'll remember (ты вспомнишь).'

carefully [ˈkeəfli], swivel [ˈswɪvl], anxious [ˈæŋkʃəs], diary [ˈdaɪəri], Hollywood [ˈhɒliwʊd]

'Harry—' he chose his words carefully, 'do you remember the night of February 1st, 1921?' Somewhat flabbergasted, Gooddorf leaned back in his swivel chair. 'What?' 'Try and think. It's something very important to you.' Pat's expression as he watched his friend was that of an anxious undertaker. 'February 1st, 1921.' Gooddorf mused. 'No. How could I remember? You think I keep a diary? I don't even know where I was then.' 'You were right here in Hollywood.' 'Probably. If you know, tell me.' 'You'll remember.'

'Let's see (увидим = *посмотрим*; *let's = let us* — *давай, давайте от to let* — *позволять, давать*). I came out to the coast in sixteen (я приехал на побережье = в Лос-Анджелес в шестнадцатом; *to come out* — *выходить, выезжать от to come* — *приходить и out* — *наружу*). I was with Biograph till 1920 (я работал на /студии/ «Байограф» до 1920 года; *to be with* — *быть с = работать в компании, работать на кого-либо, с кем-либо*). Was I making some comedies (я делал какие-то комедии)? That's it (так и есть: «это оно»). I was making a piece called

Knuckleduster—on location (я /в это время/ делал вещь под названием «Кастет» — на натуре; *piece* — кусок, произведение искусства /пьеса/, вещь; *knuckle duster* от *knuckle* — костяшка пальца и *duster* — устар. защитная роба у рабочих; *location* — местонахождение, место; кино место на натуре для съёмки, «локация», съёмочная площадка на натуре). 'You weren't always on location (ты не всегда был на площадке). You were in town February 1st (ты был в городе 1 февраля).' 'What is this?' Gooddorf demanded. 'The third degree? (это что? — спросил Гуддорф, — допрос с пристрастием? *third degree* — допрос с пристрастием, с пытками, букв.: «третья степень», происхождение этой идиомы достоверно неизвестно)' 'No—but I've got some information about your doings on that date (нет — но у меня есть кое-какие сведения о твоих действиях в этот день: «дату»).'

coast [kəʊst], biograph [ˈbaɪəʊgrɑːf], degree [dɪˈɡriː]

'Let's see. I came out to the coast in sixteen. I was with Biograph till 1920. Was I making some comedies? That's it. I was making a piece called Knuckleduster—on location.' 'You weren't always on location. You were in town February 1st.' 'What is this?' Gooddorf demanded. 'The third degree?' 'No—but I've got some information about your doings on that date.'

Gooddorf's face reddened (лицо Гуддорфа покраснело); for a moment it looked as if he were going to throw Pat out of the room (секунду это выглядело = казалось, как будто он собирается вышвырнуть Пэта из комнаты; *as if* — как будто, словно бы: «как если бы»; *to be going to do something* — собираться сделать что-либо)—then suddenly he gasped, licked his lips and stared at his desk (затем вдруг он удивлённо ахнул, облизал губы и уставился на свой письменный стол). 'Oh,' he said, and after a minute (о, — сказал он и минуту спустя /добавил/): 'But I don't see what business it is of yours (но я не вижу, как это тебя касается: «какое это твоё дело»).' 'It's the business of every decent man (это дело каждого приличного

человека). 'Since when have you been decent (с каких пор ты приличный: «с когда»)?' 'All my life,' said Pat (всю мою жизнь, — сказал Пэт). 'And, even if I haven't, I never did anything like that (а даже если нет: «я не был», я никогда не делал ничего вроде этого = *вроде того, что сделал ты*).'

stare [steə^r], decent [ˈdiːsənt]

Gooddorf's face reddened; for a moment it looked as if he were going to throw Pat out of the room—then suddenly he gasped, licked his lips and stared at his desk. 'Oh,' he said, and after a minute: 'But I don't see what business it is of yours.' 'It's the business of every decent man.' 'Since when have you been decent?' 'All my life,' said Pat. 'And, even if I haven't, I never did anything like that.'

'My foot!' said Harry contemptuously (чёрта с два! — сказал Гарри презрительно: «моя нога»). 'You showing up here with a halo (ты заявляешься сюда с нимбом = *весь такой из себя святой; You are showing up...; to show up — объявиться, появиться, прийти*)! Anyhow, what's the evidence (как бы то ни было, каковы улики)? You'd think you had a written confession (можно подумать: «ты бы подумал», у тебя есть письменное признание; *to write — писать*). It's all forgotten long ago (это всё давно забыто; *to forget; long ago — давно: «долго назад»*). 'Not in the memory of decent men,' said Pat (/только/ не в памяти приличных людей, — сказал Пэт). 'And as for a written confession—I've got it (а что до письменного признания — у меня оно есть).' 'I doubt you (я не верю тебе; *to doubt — сомневаться, не верить, подвергать сомнению*). And I doubt if it would stand in any court (и я сомневаюсь, что оно бы стояло = *имело силу в каком бы то ни было суде*). You've been taken in (тебя надули; *to take in — приютить; обмануть, надуть /обычно в пассиве, как здесь/; забрать в полицейский участок: «брать в»*).'

contemptuously [kənˈtemptʃuəsli], halo [ˈheɪləv], evidence [ˈeɪd əns], doubt

[daʊt], court [kɔ:t]

'My foot!' said Harry contemptuously. 'You showing up here with a halo! Anyhow, what's the evidence? You'd think you had a written confession. It's all forgotten long ago.' 'Not in the memory of decent men,' said Pat. 'And as for a written confession—I've got it.' 'I doubt you. And I doubt if it would stand in any court. You've been taken in.'

'I've seen it,' said Pat with growing confidence (я видел его, — сказал Пэт с растущей уверенностью; *to see*). 'And it's enough to hang you (и этого достаточно, чтобы повесить тебя).' 'Well, by God, if there's any publicity I'll run you out of town (ну, ей-богу, если будет хоть какая-то огласка, я выгоню тебя из города = тебе здесь житья не будет; *to run* — бежать; знать, управлять; *to run out of town* — выгнать из города = выгнать, выжить).' 'You'll run me out of town (ты выгонишь меня).' 'I don't want any publicity (я не хочу никакой огласки).' 'Then I think you'd better come along with me (тогда я думаю, тебе лучше пойти со мной: «ты бы лучше»; *had better do something*; *along* — вдоль; вместе, в компании с кем-либо). Without talking to anybody (не вступая в разговоры ни с кем: «без разговаривания»).' 'Where are we going (куда мы идём)?' 'I know a bar where we can be alone (я знаю бар, где мы можем быть одни).'

confidence [ˈkɒnfɪdəns], publicity [pʌbˈlɪsəti]

'I've seen it,' said Pat with growing confidence. 'And it's enough to hang you.' 'Well, by God, if there's any publicity I'll run you out of town.' 'You'll run me out of town.' 'I don't want any publicity.' 'Then I think you'd better come along with me. Without talking to anybody.' 'Where are we going?' 'I know a bar where we can be alone.'

The Muncherie was in fact deserted (бар «Манчери» был по сути безлюден), save for the bartender and Helen Kagle who sat at a table, jumpy with alarm (кроме

бармена и Хелен Кегл, которая сидела за столиком, как на иголках от тревоги; *bartender* от *to tend bar* — присматривать за баром, работать барменом; *to sit*; *jumpy* — нервный, дёрганный, как на иголках от *to jump* — прыгать, подпрыгивать). Seeing her, Gooddorf's expression changed to one of infinite reproach (увидев её, выражение /лица/ Гуддорфа сменилось на выражение бесконечного укора = когда Гуддорф увидел её, его лицо приняло выражение бесконечного укора; *one* — один, некто, что-либо, зд. заменяет слово *expression*). 'This is a hell of a Christmas,' he said (прекрасное Рождество, — сказал он; *hell of a* — прекрасный, большой, впечатляющий от *hell* — ад, зд. иронически), 'with my family expecting me home an hour ago (с семьёй, ожидающей меня дома час назад = меня уже час назад ждали дома). I want to know the idea (я хочу знать в чём дело: «идею»). You say you've got something in my writing (ты говоришь, у тебя есть что-то, /написанное/ моей рукой: «моим письмом, почерком»).' Pat took the paper from his pocket and read the date aloud (Пэт вытащил бумажку из кармана и прочитал дату вслух; *to take* — брать; *to read*). Then he looked up hastily (затем он взглянул вверх = поднял глаза от бумажки поспешно): 'This is just a copy, so don't try and snatch it (это всего лишь копия, так что не пытайся выхватить её: «не пытайся и /не/ хватай»).' He knew the technique of such scenes as this (он знал технику = приёмы таких сцен, как эта). When the vogue for Westerns had temporarily subsided (когда мода на вестерны временно пошла на убыль) he had sweated over many an orgy of crime (он попотел над многими разгулами преступлений = криминальными сюжетами; *many a thing* редк., архаич., книжн. = *many things*).

deserted [dɪ'zɜ:tɪd], infinite ['ɪnfɪnət], technique [tek'ni:k], vogue [vəʊg], temporarily ['tempərɪrɪli]

The Muncherie was in fact deserted, save for the bartender and Helen Kagle who sat at a table, jumpy with alarm. Seeing her, Gooddorf's expression changed to one of infinite reproach. 'This is a hell of a Christmas,' he said, 'with my family expecting

me home an hour ago. I want to know the idea. You say you've got something in my writing.' Pat took the paper from his pocket and read the date aloud. Then he looked up hastily: 'This is just a copy, so don't try and snatch it.' He knew the technique of such scenes as this. When the vogue for Westerns had temporarily subsided he had sweated over many an orgy of crime.

'To William Bronson (Уильяму Бронсону), Dear Bill: We killed Taylor (дорогой Билл, мы убили Тейлора). We should have cracked down on him sooner (нам следовало прижать его раньше). So why not shut up (так почему бы не заткнуться). Yours, Harry (твой = с уважением, Гарри).' Pat paused (Пэт помолчал). 'You wrote this on February 3rd, 1921 (ты написал это 3 февраля 1921 года; *to write*).' Silence (молчание). Gooddorf turned to Helen Kagle (Гуддорф повернулся к Хелен Кегл). 'Did you do this (это ты сделала = напечатала)? Did I dictate that to you (я продиктовал это тебе)?' 'No,' she admitted in an awed voice (нет, — призналась она голосом, полным почтительного ужаса; *awed* от *awe* — *почтительный, священный ужас*). 'You wrote it yourself (вы написали это сами). I opened the letter (я вскрыла письмо).' 'I see (вижу = понимаю). Well, what do you want (ну, что вы хотите)?' 'Plenty,' said Pat, and found himself pleased with the sound of the word (кучу всего, — сказал Пэт и нашёл себя обрадованным звучанием этого слова = почувствовал, как ему приятно звучание этого слова; *to find* — *найти, обнаружить*; *to please* — *радовать, доставлять удовольствие*).

pause [pɔ:z], admit [əd'mɪt], awed [ɔ:d]

'To William Bronson, Dear Bill: We killed Taylor. We should have cracked down on him sooner. So why not shut up. Yours, Harry.' Pat paused. 'You wrote this on February 3rd, 1921.' Silence. Gooddorf turned to Helen Kagle. 'Did you do this? Did I dictate that to you?' 'No,' she admitted in an awed voice. 'You wrote it yourself. I opened the letter.' 'I see. Well, what do you want?' 'Plenty,' said Pat, and found

himself pleased with the sound of the word.

'What exactly (что именно)?' Pat launched into the description of a career suitable to a man of forty-nine (Пэт пустился в описание карьеры, подходящей мужчине сорока девяти /лет/; *to launch* — запускать, в том числе ракету, спутник, спускать корабль на воду, начинать проект, процесс, пускаться). A glowing career (блистательной карьеры; *to glow* — сиять, гореть без открытого пламени, заметно испытывать сильную радость). It expanded rapidly in beauty and power during the time it took him to drink three large whiskeys (она росла быстро в великолепии и силе в течение того времени, которое потребовалось ему, чтобы выпить три больших /порции/ виски; *to expand* — расширять, расширяться; *beauty* — красота; *during* — в течение, во время; *it takes [time] to do something* — берёт = занимает какое-либо время, чтобы сделать что-либо от *to take* — брать). But one demand he returned to again and again (но к одному требованию он возвращался снова и снова; *to return to* — возвращаться к). He wanted to be made a producer tomorrow (он хотел стать продюсером завтра: «быть сделанным»). 'Why tomorrow?' demanded Gooddorf. 'Can't it wait? (почему завтра? — спросил Гуддорф, — не может ли это подождать?)' There were sudden tears in Pat's eyes—real tears (в глазах Пэта были = появились внезапные слёзы — настоящие слёзы). 'This is Christmas,' he said (сейчас Рождество, — сказал он). 'It's my Christmas wish (это моё рождественское желание = это будет подарок мне на Рождество). I've had a hell of a time (у меня было тяжёлое время: «адское»; *hell of a* зд.: плохой от *hell* — ад). I've waited so long (я ждал так долго).'

launch [lɔ:nʃ], suitable [ˈsu:təbl], tear (слеза) [tiə]

'What exactly?' Pat launched into the description of a career suitable to a man of forty-nine. A glowing career. It expanded rapidly in beauty and power during the time it took him to drink three large whiskeys. But one demand he returned to again and

again. He wanted to be made a producer tomorrow. 'Why tomorrow?' demanded Gooddorf. 'Can't it wait?' There were sudden tears in Pat's eyes—real tears. 'This is Christmas,' he said. 'It's my Christmas wish. I've had a hell of a time. I've waited so long.'

Gooddorf got to his feet suddenly (вдруг Гуддорф поднялся на ноги; *to get to one's feet* от *to get* зд.: *оказаться* и *feet* — *ноги* от *foot* — *нога, ступня*). 'Nope,' he said (не-а, — сказал он). 'I won't make you a producer (я не сделаю тебя продюсером). I couldn't do it in fairness to the company (я не смог бы сделать это в справедливости /по отношению/ к компании = *это было бы нечестно по отношению к компании*). I'd rather stand trial (я скорее предстану перед судом; *would rather do something* — *скорее сделаю, сделал бы что-либо* от *rather* — *скорее*; *to stand trial* от *to stand* — *стоять* и *trial* — *суд, судебный процесс*).' Pat's mouth fell open (Пэт рот раскрыл от изумления: «рот Пэта упал открытым»; *to fall* — *падать*). 'What? You won't? (что? не сделаешь?)' 'Not a chance (ни одного шанса = *ни в коем случае*). I'd rather swing (я скорее пойду на виселицу: «повис бы»; *to swing* — *качать; раскачиваться, быть повешенным, свешиваться, болтаться*).' He turned away, his face set, and started toward the door (он отвернулся с установленным = *решительным* лицом, и двинулся к двери). 'All right!' Pat called after him (хорошо! — крикнул Пэт ему вслед: «за ним»; *to call* — *звать, называть, звонить по телефону, взывать, окликать, кричать*). 'It's your last chance (это твой последний шанс).' Suddenly he was amazed to see Helen Kagle spring up and run after Gooddorf—try to throw her arms around him (вдруг он был поражён увидеть, как Хелен Кегл вскакивает и бежит за Гуддорфом — пытается обхватить его руками: «бросить руки вокруг него»: «был поражён увидеть Хелен вскочить и бежать, пытаться обхватить...»); *to spring up* — *подскокнуть вверх*). 'Don't worry!' she cried (не волнуйся! — воскликнула она). 'I'll tear it up, Harry (я разорву его, Гарри; *to tear up* — *разрывать* от *to tear* — *рвать* и *up* зд.: *указывает на достижение результата*)! It was a joke Harry— (это была шутка, Гарри...)'

trial [traɪəl], toward [tə'wɔ:d], tear (рвать) [teə]

Gooddorf got to his feet suddenly. 'Nope,' he said. 'I won't make you a producer. I couldn't do it in fairness to the company. I'd rather stand trial.' Pat's mouth fell open. 'What? You won't?' 'Not a chance. I'd rather swing.' He turned away, his face set, and started toward the door. 'All right!' Pat called after him. 'It's your last chance.' Suddenly he was amazed to see Helen Kagle spring up and run after Gooddorf—try to throw her arms around him. 'Don't worry!' she cried. 'I'll tear it up, Harry! It was a joke Harry—'

Her voice trailed off rather abruptly (её голос умолк довольно резко; *to trail off* — умолкать, сходить на нет, замирать /о звуке/ от *to trail* — медленно или устало двигаться, утихать и затем прекращаться /о звуке/ и *off* — прочь, с). She had discovered that Gooddorf was shaking with laughter (она обнаружила, что Гуддорф трясётся от смеха: «трясся»). 'What's the joke?' she demanded, growing angry again (что это за шутка = что тут смешного? — спросила она, снова становясь сердитой; *to grow* — расти, становиться). 'Do you think I haven't got it (ты думаешь, у меня его нет)?' 'Oh, you've got it all right,' Gooddorf howled (о, у тебя оно есть, нечего и сомневаться, — простонал Гуддорф; *all right* — всё в порядке, без сомнения, ещё как: «всё правильно»; *to howl* — выть, завывать /о волке, о ветре.../, стонать от смеха). 'You've got it—but it isn't what you think it is (у тебя оно есть — но это не то, что ты думаешь: «не есть, что ты думаешь, что это есть»).' He came back to the table, sat down and addressed Pat (он вернулся к столику, сел и обратился к Пэту; *to come back* — возвращаться; *to sit down* — садиться). 'Do you know what I thought that date meant (ты знаешь, что, я думал, означает эта дата: «означала»; *to think; to mean*)? I thought maybe it was the date Helen and I first fell for each other (я думал, может быть, это была дата, /когда/ Хелен и я впервые увлеклись друг другом; *to fall for* — влюбиться, увлечься кем-либо от *to fall* — падать и *for* — для, за; *each other* — друг друга: «каждый

другого»). That's what I thought (вот что я подумал). And I thought she was going to raise Cain about it (и я подумал, что она собирается устроить скандал об этом = по этому поводу; *to be going to do something* — собираться сделать что-либо; *to raise Cain* — устроить скандал, поднять шум, вести себя шумно, вызывая от *to raise* — поднимать и *Cain* — Каин, ср.: синонимичное выражение *to raise hell* от *hell* — ад). I thought she was nuts (я подумал, что она сбрендила; *nuts* — сленг сумасшедший, чокнутый). She's been married twice since then, and so have I (она была в браке дважды с тех пор, и я тоже: «и так сделал я»; *married* — замужняя, женатый от *to marry* — выходить замуж, жениться; *since then* — с тех пор: «с тогда»).'.

discover [dɪ'skʌvə], howl [haʊl], address [ə'dres], Cain [keɪn]

Her voice trailed off rather abruptly. She had discovered that Gooddorf was shaking with laughter. 'What's the joke?' she demanded, growing angry again. 'Do you think I haven't got it?' 'Oh, you've got it all right,' Gooddorf howled. 'You've got it—but it isn't what you think it is.' He came back to the table, sat down and addressed Pat. 'Do you know what I thought that date meant? I thought maybe it was the date Helen and I first fell for each other. That's what I thought. And I thought she was going to raise Cain about it. I thought she was nuts. She's been married twice since then, and so have I.'

'That doesn't explain the note,' said Pat sternly but with a sinky feeling (это не объясняет записку, — сказал Пэт твёрдо, но с зыбким чувством; *sinky* — редк., устар. зыбучий, зыбкий, о нетвёрдой поверхности под ногами, напр. о песке). 'You admit you killed Taylor (ты признаёшь, что вы убили Тейлора).' Gooddorf nodded (Гуддорф кивнул). 'I still think a lot of us did,' he said (я всё же думаю, что все мы убили: «компания нас сделала»; *lot* — большое количество, компания, группа). 'We were a wild crowd—Taylor and Bronson and me and half the boys in the big money (мы были отчаянной компанией — Тейлор, и Бронсон, и я, и

половина парней в больших деньгах = *где крутились большие деньги*). So a bunch of us got together in an agreement to go slow (так что часть из нас договорились сбавить обороты: «кучка нас собралась вместе в согласии идти медленно»; *bunch* — небольшое количество, связка, кучка, группа людей; *to get together* — собраться вместе; *agreement* — согласие, договор). The country was waiting for somebody to hang (страна ждала, чтобы кого-то повесили: «чтобы кто-то повис»; *to wait for someone to do something* — ждать, когда/чтобы кто-либо сделал что-либо: «ждать кого-то сделать»). We tried to get Taylor to watch his step but he wouldn't (мы пытались заставить Тейлора быть осторожнее, но он не желал /этого делать/; *to watch one's step* — быть осторожнее, используется как предупреждение или угроза от *to watch* — наблюдать, соблюдать, блюсти, опасаться чего-либо, высматривать и *step* — шаг). So instead of cracking down on him, we let him "go the pace" (так что вместо того, чтобы прижать его, мы позволили ему «идти этим шагом» = вести себя по-старому; *instead* — вместо; *to let* — позволять, давать; *pace* — скорость ходьбы; походка, шаг). And some rat shot him—who did it I don't know (и какой-то гад застрелил его — кто сделал это, я не знаю; *rat* — крыса, сленг стукач, мерзавец; *to shoot* — стрелять, застрелить).'

wild [waɪld], crowd [kraʊd], half [hɑ:f], instead [ɪn'sted]

'That doesn't explain the note,' said Pat sternly but with a sinky feeling. 'You admit you killed Taylor.' Gooddorf nodded. 'I still think a lot of us did,' he said. 'We were a wild crowd—Taylor and Bronson and me and half the boys in the big money. So a bunch of us got together in an agreement to go slow. The country was waiting for somebody to hang. We tried to get Taylor to watch his step but he wouldn't. So instead of cracking down on him, we let him "go the pace". And some rat shot him—who did it I don't know.'

He stood up (он встал; *to stand up* от *to stand* — стоять и *up* — вверх). 'Like

somebody should have cracked down on you, Pat (/так же,/ как кому-то следовало прижать тебя, Пэт; *should* — *быть должным* = *следует, стоит*). But you were an amusing guy in those days, and besides we were all too busy (но ты был забавным парнем в те дни, и, кроме того, мы были все слишком заняты; *amusing* — *забавный*: «развлекающий» от *to amuse* — *развлекать*). Pat sniffled suddenly (Пэт вдруг всхлипнул). 'I've been cracked down on,' he said (меня прижимали, — сказал он). 'Plenty (множество /раз/).' 'But too late,' said Gooddorf (но слишком поздно, — сказал Гуддорф), and added, 'you've probably got a new Christmas wish by now, and I'll grant it to you (и добавил, — у тебя, вероятно, теперь появилось новое желание на Рождество, и я исполню его для тебя; *by now* — *к настоящему моменту*: «к сейчас»; *to grant* — *удовлетворять /желание, просьбу/, даровать*). I won't say anything about this afternoon (я ничего не скажу про этот = *сегодняшний день*).'

busy [ˈbɪzi]

He stood up. 'Like somebody should have cracked down on you, Pat. But you were an amusing guy in those days, and besides we were all too busy.' Pat sniffled suddenly. 'I've been cracked down on,' he said. 'Plenty.' 'But too late,' said Gooddorf, and added, 'you've probably got a new Christmas wish by now, and I'll grant it to you. I won't say anything about this afternoon.'

When he had gone, Pat and Helen sat in silence (когда он ушёл, Пэт и Хелен сидели в молчании). Presently Pat took out the note again and looked it over (спустя недолгое время Пэт вытащил записку снова и оглядел её; *to look over* от *to look* — *смотреть* и *over* — *по всей поверхности, над, через*). "'So why not shut up?'" he read aloud («так почему бы не заткнуться?» — прочитал он вслух; *to read*). 'He didn't explain that (он не объяснил этого).' 'Why not shut up?' Helen said (почему бы не заткнуться? — сказала Хелен).

silence [ˈsaɪləns], read read read [ri:d, red, red]

When he had gone, Pat and Helen sat in silence. Presently Pat took out the note again and looked it over. "So why not shut up?" he read aloud. 'He didn't explain that.' 'Why not shut up?' Helen said.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»